

2010 / 7 / 5 (月)

18 : 00 - 19 : 30

講演会

同時通訳付き  
於：日仏会館 1 階ホール  
主催：日仏会館  
協力：作品社

Conférence

Avec traduction simultanée  
Lieu : Auditorium de la MFJ  
Organisation : MFJ  
Collaboration : éditions Sakuhinsha



日仏会館フランス事務所  
フランス在外共同研究所  
UMIFRE 19 CNRS-MAEE

Bureau français de la MFJ  
UMIFRE 19 CNRS-MAEE

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku  
150-0013 Tokyo

Tel : 03 5421 7641

Fax : 03 5421 7651

Homepage : www.mfj.gr.jp

申し込み・Inscription : contact@mfj.gr.jp



Photo: Karin Munch

1940年1月12日ヴァンヌ生まれ。経済学者、哲学者。パリ第11大学ジャン・モネ学部（法学、経済学および経営学部）名誉教授。「良心的経済成長拒否者」であり、雑誌『Entropia』（脱成長に関する理論的・政治的研究誌）友の会会長。また、雑誌『La Revue du MAUSS』の有力な寄稿者のひとり。

Serge Latouche (né à Vannes le 12 janvier 1940) est un économiste et philosophe français. Professeur émérite à la faculté de Droit, économie et gestion Jean Monnet (Sceaux) de l'université Paris-XI, il est Objecteur de croissance et président de l'association des amis d'Entropia (revue d'étude théorique et politique de la décroissance). Il est aussi l'un des « contributeurs historiques » de La Revue du MAUSS.

代表的な著作は次の通り：/// Serge Latouche est notamment l'auteur de : /// *L'Occidentalisation du monde. Essai sur la signification, la portée et les limites de l'uniformisation planétaire* (La Découverte, 1989) /// *L'Autre Afrique, entre don et marché* (Albin Michel, 1998) /// *Justice sans limites* (Fayard, 2003) /// *L'invention de l'économie* (Albin Michel, 2004) /// *Survivre au développement. De la décolonisation de l'imaginaire économique à la construction d'une société alternative* (Mille et une nuits, 2004) /// *Décoloniser l'imaginaire. La pensée créative contre l'économie de l'absurde* (Parangon, Lyon, 2004) /// *Le pari de la décroissance* (Fayard, 2006) /// *Petit traité de la décroissance sereine* (Mille et une nuits, 2007) /// *Entre mondialisation et décroissance. L'autre Afrique* (À plus d'un titre éditions, Lyon 2008).

セルジュ・ラトゥーシュ  
Serge Latouche

# PETIT TRAITÉ DE LA DÉCROISSANCE SEREINE

## 穏やかな脱成長のための概論

本講演の当日（7月5日）にセルジュ・ラトゥーシュの著作が作品社から翻訳出版される予定である。2004年に出版された『Survivre au développement』および、『Cosmopolitiques』誌の13号に掲載された2006年のインタビューと2007年に発表された『Petit traité de la décroissance sereine』を訳出し、日本語で『経済成長なき社会発展は可能か？〈脱成長〉と〈ポスト開発〉経済学』と題されたこの著作により、ラトゥーシュの思想を日本語で読むことが可能となる。「脱成長 décroissance」とは何か？脱成長はマイナス成長ではない。「無神論 a-théisme」という語と同じ意味において、「成長を無にする a-croissance」と考えるほうが適当である。それはまさに信仰や宗教（経済、進歩および発展に対する信仰）を放棄することに他ならない。成長の際限ない追求が地球の終焉を不可避免的に招くということは認識されていても、影響（生産と消費を縮小する）はまったく直視されていない。しかしここで軌道修正をしなければ、エコロジーと人類の破綻を免れることはできない。今こそ、落ち着きを持って、異なったロジックに基づくシステムを思い描く時である。それは「脱成長社会」に他ならない。

Les éditions Sakuhinsha de Tokyo sortent le jour de cette conférence un ouvrage de Serge Latouche, dont la pensée sera donc accessible à tous les Japonais, un ouvrage intitulé « Est-ce que l'épanouissement de la société est possible sans croissance économique ? Économie de l'après-développement et de la décroissance » (経済成長なき社会発展は可能か？〈脱成長〉と〈ポスト開発〉経済学). Il s'agit de la traduction de deux ouvrages et un texte : l'ouvrage *Survivre au développement* (2004), l'entretien de 2006 paru dans la revue *Cosmopolitiques* (n° 13) ainsi que le *Petit traité de la décroissance sereine* (2007). Que faut-il entendre par décroissance ? La décroissance n'est pas la croissance négative. Il conviendrait de parler d'« a-croissance », comme on parle d'a-théisme. C'est d'ailleurs très précisément de l'abandon d'une foi ou d'une religion (celle de l'économie, du progrès et du développement) qu'il s'agit. S'il est admis que la poursuite indéfinie de la croissance est incompatible avec une planète finie, les conséquences (produire moins et consommer moins) sont encore loin d'être acceptées. Mais si nous ne changeons pas de trajectoire, la catastrophe écologique et humaine nous guette. Il est encore temps d'imaginer, sereinement, un système reposant sur une autre logique : une « société de décroissance ».